

Сетевой научный журнал «Мировые цивилизации» values <https://wcj.world>

2016, Том 1, №2 / 2016, Vol 1, No 2 <https://wcj.world/issues/vol1-no2.html>

URL статьи: <https://wcj.world/PDF/14MZ216.pdf>

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Тихонова Т.Ю. Проблемы понятийного аппарата концепции устойчивого туризма (sustainable tourism) // Мировые цивилизации Том 1, №2 (2016) <https://wcj.world.ru/PDF/14MZ216.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**Тихонова Татьяна Юрьевна**

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет путей сообщения Императора Николая II», Россия, Москва  
Кандидат философских наук, доцент  
E-mail: [umago@mail.ru](mailto:umago@mail.ru)

## Проблемы понятийного аппарата концепции устойчивого туризма (sustainable tourism)

**Аннотация.** Устойчивый туризм (sustainable tourism) требует совместных усилий представителей всех народов по его развитию. Существенным тормозом в этом процессе становится присутствие разночтений в трактовке терминов, в зависимости от культурно-языкового пространства их происхождения и использования. Для успешного развития устойчивого туризма (sustainable tourism) требуется выработка общего понимания терминологии процесса на уровне научного осмысления. Кроме того, требуется обоснование уважения к полиязыковому пространству на прикладном уровне.

**Ключевые слова:** туризм; язык; понятийный аппарат науки; устойчивый туризм (sustainable tourism)

Современное культурное пространство многополярно и разнонаправлено. Одновременно на него действуют как силы центростремительные, так и центробежные. Каждая из этих сил имеет как положительные, так и отрицательные векторы направленности.

Центростремительные силы – это силы, направленные на объединение народов, созидающие культурное единство, мирное сосуществование. Центробежные силы – это силы, которые, казалось бы, направлены на разделение и конфронтацию. Но на самом деле все выглядит несколько иначе. Под стремлением к объединению и мирному сосуществованию часто скрываются процессы, направленные на лишение народов права на самоопределение, попытка навязать чуждый образ жизни, лишить культурной самобытности. А стремление к разделению – это стремление сохранить культурную самобытность и идентичность каждого народа и каждой культурной общности.

Важнейшая роль в обеспечении успешности и положительной направленности как центростремительных, так и центробежных тенденций играет язык и языковое пространство.

Культура – это результат освоения человеком окружающего мира, как материального, так и духовного. В результате складывается определенная система обозначений различных предметов и понятий. Очень часто уровень развития мышления отражается в уровне развития языка, например, в отсутствии или наличии в нем абстрактных понятий.

Язык выступает как совокупность знаков, культурных объектов, обладающих внутренней структурой, правилами образования, осмысления, служащая для передачи информации. Первым языком был жестовый, затем – звукоподражание, после – письмо.

В основе любого языка лежит символ. Символ в переводе с греческого – знак, примета. Изначально язык рассматривался как система магических знаков – символов. Символы бывают простыми и сложными. Способность человека к символизации явилась главным условием создания культуры.

Язык культуры – ключевое звено социализации, аккультурации. Культура – это система языков.

Каждой области человеческой деятельности соответствует свой язык:

- вербально-письменный (словесный) язык устного и письменного общения, коммуникации, фиксации текстов (русский, английский, французский, китайский и т. д.);
- языки художественные (живописи, танца, музыки, скульптуры и т. п.);
- языки технических систем (математические, химические, компьютерные, языки дорожных знаков и указателей и т. д.).

Язык – это достаточно широкое и многозначное понятие, актуализирующее в определенном культурном пространстве. Вытекающая из этого проблема – проблема понимания. Проблема понимания стоит достаточно остро на всех уровнях человеческой коммуникации – вербальной и ментальной, внутрикультурной, кросскультурной, межкультурной, поликультурной. Наличие такого большого количества терминов, обозначающих возможные уровни коммуникации, уже указывает на сложность и многоплановость этих процессов. Проблема понимания актуальна даже для людей, принадлежащих к одной культуре и языковому пространству, но отличающихся по основным демографическим характеристикам. Этот ментально-вербальный конфликт получил отражение в кинематографе, в фильме С. Коппола "Трудности перевода". Этот термин даже получил распространение в современной культурной практике.

Индустриальная фаза развития общества дала нам развитие средств транспорта, которые облегчили путешествия по земному шару и вовлекли большое количество людей в межкультурную коммуникацию. Если в древности путешествие было чем-то экстраординарным, влекло за собой массу рисков, то теперь путешествия стали предприниматься для развлечения и получения новых впечатлений. Появляется такое понятие как туризм (от фр. *tour*), обозначающее не просто путешествие, но путешествие циклическое, с возвращением в исходную точку. Постиндустриальная фаза, в которую некоторые общества уже вступили, характеризуется массовым развитием и распространением цифровых технологий, изменением характера свободного времени, дальнейшим развитием средств транспорта. Теперь путешествия в разные страны, знакомство с новыми культурами становятся массовым и популярным времяпрепровождением. В 2012 году, несмотря на кризисные явления в мировой экономике, была зафиксирована рекордная цифра – 1 млрд туристских прибытий [1]. Эта цифра официальной статистики, не отражающая остальные миграционные прибытия, связанные с другими причинами – поисками работы, политической нестабильностью, войной.

Туризм уже давно перестал быть просто досуговым явлением и получил статус *социального института*, т. е. исторически сложившейся формы организации совместной жизнедеятельности людей, возникающей из необходимости удовлетворения социальных потребностей общества и направленной на реализацию в нем определенных социальных функций [2, 3].

Поскольку в процесс туризма вовлечено большое количество людей, социальных общностей культур, неминуемо остро встает вопрос языка общения. В мире сегодня как язык интернационального общения утвердился английский язык. Этот язык становится базовым для общения представителей различных культур как в сфере профессиональных интересов и

общения с туристами, так и в сфере планирования, прогнозирования сферы туризма и развития наук о туризме.

Уже на базовом уровне общения с туристами и местным населением возникает проблема экспансии английского языка и языков общения туристов, отрицательно влияющая на местную культурную целостность. В связи с этим социально ответственные ученые и профессиональные организации туризма выработали и пропагандируют новую концепцию туризма, при которой главными принципами туристской деятельности становятся забота о минимизации воздействия туризма на окружающую среду и местные сообщества. В разных странах для обозначения этого процесса существуют разные термины. В англоязычных странах это *ecological tourism*, больше соответствующий русскоязычному термину экологичный туризм, в немецкоязычных странах это термин *sanfter Tourismus*, значение которого можно перевести как "мягкий" туризм, экологически и социально ответственный туризм. "Мягкий" туризм противопоставляется "жесткому" туризму, главной целью которого является максимизация прибыли и удовлетворение потребностей туристов. В концепции "мягкого туризма" приоритетом стоит забота о минимизации воздействия на природные ресурсы и сохранении самобытности местных сообществ. В вопросе сохранения самобытности в обязательном порядке стоит забота о сохранении местного языка.

Таблица 1

## Сопоставление особенностей «мягкого» и «жесткого» туризма [4]

"Жесткий" туризм	"Мягкий" туризм
Массовость	Индивидуальные и семейные туры, поездки в кругу друзей
Кратковременные поездки	Продолжительные путешествия
Быстрые средства передвижения	Медленные и умеренно быстрые средства передвижения
Заранее согласованная программа	Спонтанные решения
Мотивация "извне"	Мотивация "изнутри"
Импорт стиля жизни	Стиль жизни в соответствии с культурой посещаемой страны
"Достопримечательности"	"Впечатления"
Комфорт и пассивность	Активность и разнообразие
Предварительная интеллектуальная подготовка к поездке невелика	Страна – цель путешествия изучается заранее
<i>Турист не владеет языком страны и не стремится его узнать</i>	<i>Язык страны изучается заранее – хотя бы на простейшем уровне</i>
Турист приезжает в страну с чувством хозяина, которого "обслуживают"	Путешественник познает новую культуру
Покупки утилитарны (шоппинг) или стандартны	Покупки – это памятные подарки для друзей
После поездки остаются только стандартные сувениры	После поездки остаются новые знания, эмоции и воспоминания
Турист покупает открытки с видами	Путешественник рисует с природы или фотографирует сам

В вышеприведенной таблице мы видим сопоставление черт "жесткого" и "мягкого" туризма, проведенное немецким исследователем Р. Юнгком. При "жестком" туризме турист приезжает в страну с чувством хозяина, которого "обслуживают", соответственно он не владеет языком страны и не стремится его узнать. А вот при "мягком" туризме путешественник познает новую культуру, а значит и интересуется языком страны, и заранее изучает язык хотя бы на простейшем уровне.

Такой подход четко реализован в корпоративной стратегии старейший в мире туристической компании Thomas Cook, на сайте которой в разделе "Sustainable tourism" написано:

**"Уважайте местные традиции и народы:**

Придерживайтесь местных правил ношения одежды и ведите себя надлежащим образом. Может быть, это и Ваше место отдыха, однако это их дом. По мере возможности попытайтесь употребить несколько слов на местном языке." [5]

Таким образом, уважение местного языка и попытка его использования выступает как необходимый элемент организации туризма, который будет нести прогрессивное влияние, а не ставить на первое место прибыль любой ценой.

Другим уровнем туристского языкового пространства является уровень теоретический, научный. Исследования процессов туризма и его влияния на окружающую среду начались в англоязычном и немецкоязычном научном пространстве. В связи с этим некоторые термины в русском языке не сложились и смысл этих терминов при прямом переводе утрачивается. Это касается прежде всего термина и понятия sustainable tourism.

Понятие sustainable tourism вышло из начавшей формироваться в 70-е годы 20 в. концепции sustainable development. Sustainable development определяется как развитие, отвечающее потребностям нынешнего поколения без ущерба для возможностей будущих поколений удовлетворять их собственные потребности. Sustainable development предусматривает согласованные усилия по созданию инклюзивного, устойчивого и жизнеспособного будущего для людей и планеты.

Прямой перевод термина sustainable development на русский язык – устойчивое развитие, что означает просто устойчивый, постоянный рост. В то же время в европейских языках выражения англ. sustainable development, фр. développement durable, нем. nachhaltige Entwicklung имеют схожее значение, но отличающееся от русского языка.

Sustainable (англ.) – устойчивый, жизнеспособный; экологически рациональный [6], обеспечивающий учёт будущих потребностей [7]; development – развитие, рост, совершенствование, эволюция, изложение, раскрытие, результат, предприятие, обрабатываемый участок земли, разработка, производство [8];

Development (фр.) – развитие; durable (фр.) – прочный, долговременный, длительный, длительного пользования, долговечный, надежный [9].

Die Entwicklung (нем.) – развитие, проявление, разработка, создание, конструкция, развертывание, изменение, конструирование, модернизация, проект, проектирование; nachhaltige – устойчивый [10].

В связи с этим в разных странах возникли различные термины, обозначающие рациональные подходы к управлению, развитию и реализации sustainable tourism. Одним из таких терминов является ecological tourism. В прямом переводе это означает экологический туризм. Сложилось два типа использования этого термина – для обозначения вида туризма и для обозначения способа осуществления туристской деятельности. Экологический туризм как вид туризма – это путешествия в места нетронутой природы и без нанесения вреда природным комплексам. У этого вида туризма есть свои особенности, выходящие за рамки данной статьи. А второе значение этого термина – способ осуществления туристской деятельности в русском языке лучше было бы видоизменить на *экологичный* туризм. Именно экологичный больше подходит для обозначения деятельности, содержащей в себе заботу об окружающей среде.

В настоящее время стало широко использоваться понятие ecological tourism как sustainable tourism. В российской литературе уже был поставлен вопрос понимания термина

устойчивого туризма как формы туристского общественного производства, которая поддерживает и улучшает экономическое, экологическое и социально-культурное благосостояние общества [11]. Но в русском языке на сегодняшний день нет терминов, наиболее точно отображающих смысл понятий *ecological tourism* и *sustainable tourism*. Нет до конца ясности в этом вопросе и в профессиональной деятельности. Такая ситуация показывает, что в нашем обществе и общественном сознании недостаточно еще сформировалась парадигма экологически ответственного отношения к окружающей среде.

Кроме проблемы с пониманием общетеоретических терминов, существуют разночтения в прикладных терминах, заимствованных из разных языков.

Например, существует два вида транспорта, основанных на канатной тяге. *канатная дорога* и *фуникулер*. Это самостоятельные виды транспорта, имеющие принципиальное различие. Вагон канатной дороги движется по канату. Вагон фуникулёра движется по рельсам. Смещение понятий возникло вследствие латинского происхождения термина фуникулер – от *funiculus* – канат, веревка. Этот термин сохранил свое звучание во многих языках – *funicular* – в английском, *funiculaire* – во французском, *funicolare* – в итальянском, *funicular* – в испанском. В немецком языке другое звучание – *die Seilbahn*, в чешском – *lanová dráha*, но прежний смысл – канатная дорога. Везде в мире термин фуникулер используется исключительно для обозначения именно рельсового вида транспорта на канатной тяге. В России же этот термин повсеместно применяют к обозначению понятия подвесной канатной дороги. В силу чего часто возникает непонимание.

Современный мир представляет собой огромное пространство, разделенное на разные пласты и слои, частицы которого находятся в состоянии броуновского движения. Больше нет процессов, затрагивающих только одну страну и культуру, мир становится многополярным и поликультурным. Чтобы наш мир не превратился в новую Вавилонскую башню, необходимо искать рациональные пути научного и культурного языкового взаимодействия.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Официальный сайт Всемирной туристской организации. <http://europe.unwto.org/event/international-congress-world-civilizations-and-creative-tourism> (Дата обращения: 01.03.2017).
2. *Social Institutions* // *Stanford Encyclopaedia of Philosophy* <https://plato.stanford.edu/entries/social-institutions/> (Дата обращения 02.03.2017).
3. Хмелев, В.В., Тихонова, Т.Ю. Антикризисная направленность туризма в современном обществе // *ПОИСК*. 2015. № 5(52). С. 132-140.
4. Jungk, R. *Wieviel Touristen pro Hektar Strand?* // *GEO*, 1980. № 10. S.154-156.
5. Официальный сайт британской туристической компании Thomas Cook <https://www.thomascook.com/sustainable-tourism/how-to-play-your-part/> (Дата обращения 02.03.2017).
6. *Англо-русский большой универсальный переводческий словарь*. – 2012 // [dic.academic.ru](http://dic.academic.ru) (Дата обращения: 02.03.2017).
7. *Англо-русский словарь по экологии*. – 2011 // [dic.academic.ru](http://dic.academic.ru) (Дата обращения: 02.03.2017).
8. *Новый большой англо-русский словарь / под редакцией академика Ю. Д. Апресяна*. М., «Русский язык», 1993.
9. *Немецко-русский словарь*. АБВУ Lingvo <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/fr-ru/> (Дата обращения: 02.03.2017).
10. *Немецко-русский словарь*. АБВУ Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/ru-de/> (Дата обращения: 02.03.2017).
11. Лукичев А.Б. Сущность устойчивого и экологического туризма // *Российский Журнал Экотуризма*. – 2011. – №1. – С. 3-6.

**Tikhonova Tat'yana Yur'evna**

Moscow state university of railway engineering (MIIT), Russia, Moscow  
E-mail: [umago@mail.ru](mailto:umago@mail.ru)

## Conceptual problems of the concept of sustainable tourism (sustainable tourism)

**Abstract.** Sustainable tourism (sustainable tourism) requires the joint efforts of the representatives of all peoples to development. Significant hindrance in this process becomes the presence of ambiguity in the interpretation of terms, depending on the cultural-linguistic space of their origin and use. For successful sustainable tourism development (sustainable tourism) requires the development of a common understanding of terminology process at the level of scientific understanding. In addition, require justification respect for the polijazykovomu space at the application level.

**Keywords:** tourism; language; conceptual apparatus of science; sustainable tourism (sustainable tourism)

### REFERENCES

1. Ofitsial'nyy sayt Vsemirnoy turistskoy organizatsii. <http://europe.unwto.org/event/international-congress-world-civilizations-and-creative-tourism> (Data obrashcheniya: 01.03.2017).
2. Social Institutions // Stanford Encyclopaedia of Philosophy <https://plato.stanford.edu/entries/social-institutions/> (Data obrashcheniya 02.03.2017).
3. Khmelev, V.V., Tikhonova, T.Yu. Antikrizisnaya napravlenost' turizma v sovremennom obshchestve // POISK. 2015. № 5(52). S. 132-140.
4. Jungk, R. Wieviel Touristen pro Hektar Strand? // GEO, 1980. № 10. S.154-156.
5. Ofitsial'nyy sayt britanskoy turisticheskoy kompanii Thomas Cook <https://www.thomascook.com/sustainable-tourism/how-to-play-your-part/> (Data obrashcheniya 02.03.2017).
6. Anglo-russkiy bol'shoy universal'nyy perevodcheskiy slovar'. – 2012 // [dic.academic.ru](http://dic.academic.ru) (Data obrashcheniya: 02.03.2017).
7. Anglo-russkiy slovar' po ekologii. – 2011 // [dic.academic.ru](http://dic.academic.ru) (Data obrashcheniya: 02.03.2017).
8. Novyy bol'shoy anglo-russkiy slovar' / pod redaktsiey akademika Yu. D. Appesyana. M., «Russkiy yazyk», 1993.
9. Nemetsko-russkiy slovar'. ABBYY Lingvo <http://www.lingvo.ua/ru/Translate/fr-ru/> (Data obrashcheniya: 02.03.2017).
10. Nemetsko-russkiy slovar'. ABBYY Lingvo <https://www.lingvolive.com/ru-ru/translate/ru-de/> (Data obrashcheniya: 02.03.2017).
11. Lukichev A.B. Sushchnost' ustoychivogo i ekologicheskogo turizma // Rossiyskiy Zhurnal Ekoturizma. – 2011. – №1. – S. 3-6.